

CARRERA: Profesorado y Licenciatura en Letras

ASIGNATURA OPTATIVA: DOCUMENTACIÓN LINGÜÍSTICA DE LENGUAS INDÍGENAS DE SALTA. FUNDAMENTOS TEÓRICO-METODOLÓGICOS

AÑO LECTIVO: 2021

PLAN DE ESTUDIOS: 2000

RÉGIMEN DE CURSADO: 2º CUATRIMESTRE

DOCENTES RESPONSABLES:

Docente/s responsable/s	Cargo
Marcelo Fortunato Zapana	AUX1º-EXCL

DOCENTE ADSCRIPTA:

Licenciada Ana Victoria Casimiro Córdoba

HORAS DE CLASES TEÓRICAS Y PRÁCTICAS O TEÓRICO-PRÁCTICAS:

Cantidad de horas teórico-prácticas: 60 (sesenta)

CONDICIONES PARA REGULARIZAR LA ASIGNATURA:

Condiciones reglamentarias (Resolución H.No.975/11 y modif.): a) Porcentaje de trabajos prácticos, no superior al 75% y parciales aprobados, los cuales en todos los casos deberán contar con la correspondiente recuperación, sin mediar condicionamiento alguno.

Se exceptúa de lo dispuesto en la Res.H.no.975/11, aquellas asignaturas cuyas prácticas consisten en la aplicación supervisada por el docente de saberes vinculados al hacer.(Art.4º.Res.H.No.975/11)

- Aprobación, en un 75%, de los trabajos prácticos consistentes en el fichaje de los textos de lectura obligatoria que serán indicados durante el dictado del curso. Cada trabajo práctico tiene su correspondiente recuperación.

-Aprobación de un parcial con 6 (seis). Este podrá ser recuperado en caso de desaprobarse en primera instancia.

CONDICIONES PARA PROMOCIONAR:

Condiciones reglamentarias (Resolución H.No.975/11 y modif.): a) Obligatoriedad de asistencia a clases teóricas y teórico-prácticas no inferior al 80%; b) aprobación de Trabajos Prácticos no inferior al 80%, con su correspondiente recuperación, y sin mediar condicionamiento alguno; c) aprobación del 100% de exámenes parciales con recuperación o alternativas equivalentes, sin mediar condicionamiento alguno. La calificación numérica final para obtener la promoción estará comprendida entre 7 (siete) y 10 (diez), de acuerdo a la reglamentación de promoción vigente (Resolución H.No.845/11 y modificatorias).

Tiene régimen promocional. Para promocionar los estudiantes deberán aprobar un parcial con un mínimo de 7 (siete), sea en la primera instancia, sea en las instancia de recuperación, Para rendir el parcial, los estudiantes deberán cumplir previamente

con los porcentajes requeridos de asistencia y trabajos prácticos. Deben presentarse, además, al coloquio final de la materia, que debe ser aprobado.

ALUMNOS LIBRES:

Condiciones reglamentarias (Resoluciones H.No.975/11, 350/17 y 351/17): a) no será condicionada la inscripción a examen de los estudiantes libres bajo ningún requisito previo; b) en el caso de que la asignatura establezca como modalidad de examen el carácter teórico y práctico, deberán consignarse explícitamente las actividades prácticas (metodológica, de intervención, investigación y/o producción) que serán necesarias para la aprobación de esta instancia.

Para rendir examen final, los estudiantes en condición de libres no deben aprobar ninguna instancia práctica previa.

FUNDAMENTACIÓN

En Argentina se hablan en el presente, con mayor o menor grado uso y vitalidad, catorce lenguas indígenas agrupadas en seis familias lingüísticas. Sin embargo, se estima que antes de la llegada de los españoles, en el actual territorio argentino, se hablaban unas treinta y cinco lenguas. En este panorama, la provincia de Salta constituye actualmente un área de gran diversidad lingüística, donde se hablan las lenguas ava-guaraní y tapiete de la familia tupí-guaraní; chorote, nivaclé y wichi de la familia mataguaya; toba, de la familia guaycurú y una variedad quechua de la familia homónima.

La descripción y documentación de estas lenguas han cobrado, en años recientes, un considerable impulso y han permitido incrementar significativamente su registro, conocimiento y descripción. Diferentes factores han contribuido a este desarrollo. Entre ellos, pueden considerarse los avances en teoría y metodología lingüísticas, las nuevas tecnologías para el análisis y la documentación de lenguas y una renovada conciencia científica y ética sobre la importancia de preservar el patrimonio lingüístico de lenguas minoritarias y minorizadas.

No obstante, los contenidos vinculados a los desarrollos recientes en materia de documentación y descripción de lenguas indígenas no siempre se encuentran disponibles para los profesionales en formación durante el grado universitario. En este contexto, la presente propuesta se enmarca en un programa formativo de recursos humanos dedicados tanto a la documentación como a la descripción de eventos comunicativos (Himmelman 1998) en lenguas originarias habladas en comunidades de la provincia de Salta. Dado que se trata de una tarea compleja y a largo plazo, esta materia optativa se completará con las siguientes tres instancias de capacitación:

- una instancia destinada a la documentación lingüística de eventos de habla en lenguas indígenas de Salta en lo que respecta a trabajo de campo e informe.

Descripción lingüística de una lengua originaria de Salta que incluye:

- el trabajo con los fundamentos teórico-metodológicos (instancia 2) y
- elaboración de un informe (instancia 3).

El objetivo de una documentación lingüística es proveer un registro de las características de prácticas lingüísticas de una comunidad determinada (Himmelman 1998: 4). Ello implica que, en el marco de la presente materia

optativa, cada participante elabora un proyecto de documentación para ser ejecutado con el quechua o con el ava guaraní.

La documentación lingüística está sujeta a marcos teóricos y requiere de un discurso epistémico que influye en cuestiones conceptuales y procedimentales de la documentación (Himmelman 1998: 24). Con este espacio curricular, se aspira a que los participantes elaboren su proyecto teniendo en cuenta los presupuestos teórico-metodológicos de la Etnografía de la comunicación que se iniciara con los estudios de Hymes en la década del sesenta. En suma, la complementación de la Lingüística de la documentación y de la Etnografía de la comunicación sirve como estructura organizacional del presente dispositivo formativo. Subsidiariamente, se complementará con los aportes de la Lingüística antropológica (Duranti 1997) y de la Lingüística tipológica (Comrie 1981).

En síntesis, esta materia pretende brindar a los participantes una introducción a prácticas de documentación de las lenguas originarias habladas en la provincia. Así, se abordarán algunos de los rasgos gramaticales más relevantes de dos lenguas indígenas: el ava-guaraní y el quechua. Además, se promoverá el aprendizaje de herramientas teórico-metodológicas de documentación lingüística. Por último, se busca también construir un espacio de reflexión acerca del estudio de las lenguas sudamericanas, en general, y la necesidad de una labor académica que sea productiva para las comunidades hablantes y para la conservación y reproducción de su patrimonio lingüístico.

METODOLOGÍA

Metodológicamente, la elaboración y evaluación de un proyecto de documentación en lenguas indígenas implica un trabajo de campo sobre la lengua (Messineo 2008). Esto incluye la selección de la unidad de análisis, el evento comunicativo en este caso, y el acceso a la bibliografía existente sobre aspectos lingüístico-gramaticales de las dos lenguas originarias a estudiar: ava guaraní y quechua.

La decisión de registrar situaciones comunicativas reales y espontáneas determina que se estudien prioritariamente lenguas indígenas que constituyan sistemas comunicativos en comunidades de habla. Al existir este tipo de grupos sociales, en el chaco salteño, es posible grabar, transcribir y traducir eventos comunicativos complejos, entre ellos ejecuciones artísticas (Bauman 2002 [1975]). De este modo, distinguimos este tipo de lenguas originarias de aquellas otras que no constituyen códigos comunicativos en grupos sociales realmente existentes, como parece ser la situación del quechua en la provincia de Salta.

Una investigación bibliográfica y la lectura de la literatura existente sobre algunos aspectos lingüístico-gramaticales de la lengua originaria a estudiar (la descripción genético-tipológica, los sistemas morfológico y sintáctico, y la construcción de sintagmas) preparará al investigador en formación en las variables lingüísticas a considerar tanto en su proyecto como en su informe final de documentación. Además, le brindará los insumos necesarios para la posterior descripción lingüística (tercera y cuarta instancias de un programa de capacitación).

La formación de los cursantes en una lengua indígena es una tarea compleja que insume mucho tiempo. Por ello, los procesos de enseñanza-aprendizaje de los contenidos gramaticales del quechua o del ava guaraní se desarrollarán simultáneamente con los contenidos teóricos asociados a la documentación lingüística. La tarea descriptivista del lingüista debe contemplar, necesariamente, la posibilidad de que los datos documentados sean factibles de ser analizados en investigaciones posteriores y comparados de manera translingüística. De esta manera, resultan tareas imprescindibles la segmentación morfológica de los textos y la adición de glosas gramaticales y semánticas que se ajusten a las convenciones empleadas en la literatura tipológica. Dicha anotación aporta información adicional relevante acerca de la estructura de un texto o enunciado, más allá de la traducción (Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, 2015). Tanto el aprendizaje de la lengua indígena como la escritura del proyecto de documentación serán evaluados para aprobar la presente materia optativa.

La escritura del proyecto final de documentación de cada asistente implica considerar tres componentes relacionados con este relevamiento dado que la documentación lingüística se basa en los trabajos de campo desarrollados. Por ello, el informe final de documentación (objeto de la segunda instancia formativa) deberá incluir: a) la transcripción de un fragmento del evento comunicativo, b) el glosamiento y traducción y c) información sobre particularidades lingüísticas y culturales asociadas a los datos presentados (Himmelman 1998: 3-8). El proyecto de documentación textualizado será necesario para que los participantes de la materia optativa ejecuten posteriormente el trabajo de campo y presenten el informe final de descripción lingüística.

OBJETIVOS

Que los estudiantes sean competentes en textualizar un proyecto de documentación, adecuado en lo teórico-metodológico, de eventos comunicativos en una lengua indígena hablada de Salta.

Que los estudiantes sean competentes en la descripción genético-tipológica y en la traducción de oraciones simples en una lengua indígena considerando los niveles morfológico y sintáctico, y la construcción de sintagmas verbal y nominal.

CONTENIDOS

1. Fundamentos teórico-metodológicos

Contenidos Conceptuales	Contenidos Procedimentales	Contenidos actitudinales
----------------------------	-------------------------------	-----------------------------

<p>Lingüística de la documentación. Objetivos.</p> <p>Interrelación entre documentación y disciplinas lingüísticas.</p> <p>Ética de la documentación: comunidad. Consentimientos y desacuerdos. Áreas relativas a derechos.</p> <p>Etnografía de la comunicación. Campo y tópicos.</p> <p>Metodología etnográfica: unidades de análisis.</p> <p>La performance o ejecución. Arte verbal.</p>	<p>Distinción entre documentación y descripción lingüística.</p> <p>Determinación de propósitos de la documentación lingüística en relación con la Etnografía de la comunicación.</p> <p>Distinción entre derechos de propiedad intelectual, de autor, morales y acceso y utilización de derechos.</p> <p>Reconocimiento de las características de la investigación etnográfica.</p> <p>Distinción entre comunidad, situación, evento, acto, estilo, modo, componentes y reglas de habla.</p> <p>Identificación de los medios comunicativos para la puesta en clave de la actuación y del sistema convencionalizado de ejecución según Bauman.</p>	<p>Práctica reflexiva y ética de la documentación lingüística.</p>
--	--	--

2. Las lenguas indígenas en Salta

Contenidos Conceptuales	Contenidos Procedimentales	Contenidos actitudinales
<p>Las lenguas originarias en Salta. Familias y variedades.</p> <p>Familia tupi-guaraní: variedades ava-guaraní, guaraní izoceño, chané y tapiete</p> <p>Familia guaicurú: toba o quom.</p>	<p>Relevamiento de gramáticas, diccionarios, artículos científicos, material didáctico relacionados con una lengua originaria.</p> <p>Descripción genético-tipológica, de los sistemas</p>	<p>Respeto por las diversas variedades de lenguas originarias como complejos sistemas comunicativos.</p>

<p>Familia mataco-mataguaya: nivaclé, chorote y variedades wichís noctén, vejoz y guisnay. Familia quechua: variedad quechua cuzqueño-boliviana.</p> <p>Lenguaje, cultura y lenguas en peligro</p>	<p>morfológico y sintáctico, y de la construcción de los sintagmas flexión (oración simple), verbal, nominal, adjetival y posposicional de una lengua originaria. Relevamiento y definición de los rasgos tipológicos generales de las lenguas y familias lingüísticas</p> <p>Reconocimiento de la vitalidad de cada lengua originaria.</p>	
--	--	--

3. Propuesta para la documentación de una lengua originaria

Contenidos Conceptuales	Contenidos Procedimentales	Contenidos actitudinales
<p>Componentes del proyecto de documentación. Datos identificatorios de la comunidad de habla. Consentimiento informado. Criterios para la selección de los eventos comunicativos a documentar.</p> <p>La transcripción del evento comunicativo. La interlinearización morfológica y la traducción. Información sobre particularidades lingüísticas y culturales asociados a los datos presentados.</p> <p>La elicitación.</p> <p>Financiamiento del proyecto.</p>	<p>Análisis de un ejemplo de documentación de eventos comunicativos en una lengua indígena.</p> <p>Selección de los eventos de habla según un criterio antropológico o según un criterio lingüístico.</p> <p>Identificación del sistema de glosamiento. Distinción entre traducción literal y libre. Reconocimiento de particularidades morfosintáctica de las lenguas originarias: sintagmas flexión, verbal y nominal; cortes morfológicos, aspectos sintácticos, clases de palabras, etc. Distinción entre elicitación contextualizada, traducción y juicio de gramaticalidad.</p> <p>Planificación, textualización y revisión de una propuesta para la</p>	<p>Respeto de las convenciones y procedimientos necesarios para la documentación lingüística.</p>

	documentación de una lengua indígena.	
--	---------------------------------------	--

BIBLIOGRAFÍA DISCRIMINADA POR UNIDADES

Unidad 1.

- Austin, Peter.(2019). “Comunidades, ética y derechos en lingüística de la documentación.” En Golluscio, Lucía; Pacor, Paola; Ciccone, Florencia y Krasan, Marta (compiladoras). *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del Sur*. Buenos Aires: Eudeba, 167-190.
- Bauman, Richard. “El arte verbal como ejecución.” En Golluscio, Lucía A. (comp.) *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: Eudeba, 2002 [1975], 55-89.
- Golluscio, Lucía A. (2002). “Introducción: La etnografía del habla y la comunicación. Un recorrido histórico.” En Golluscio, Lucía A. (comp.) *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: Eudeba, 13-53.
- Golluscio, Lucía; Pacor, Paola; Ciccone, Florencia y Krasan, Marta (compiladoras). (2019). *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones en América del Sur*. Buenos Aires: Eudeba.
- Himmelman, Nikolaus P. (1998). “Documentary and descriptive linguistics.” *Linguistic* 36. 191-195
- Hymes, Dell. “Hacia etnografías de la comunicación”. En Garvin, Paul L y Lastra de Suarez, Yolanda (comp.) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1974 [1964], 48-89.
- “Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social.” Golluscio, Lucía A. (comp.) *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires: Eudeba, 2002 [1972], 55-89.
- “On Communicative Competence”. En Duranti, Alessandro. *Linguistic Anthropology. A Reader*. Oxford: Blackwell Publishers, 2001 [1972], 53-73.

Unidad 2.

- Adelaar, Willem F.H. y Muysken, Peter C. (2004). *The Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Casimiro Córdoba, Ana Victoria. (2019). *Patrimonio lingüístico y cultural de los pueblos originarios de Salta*. Manual Digital.
- Censabella, Marisa. (1999). *Las lenguas indígenas de la Argentina*. Buenos Aires: Eudeba.
- Cerrón- Palomino, Rodolfo. *Quechumara. Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara*. La Paz: Centro de Investigación y Promoción del Campesinado, 1994.

- Comrie, Bernard. (1981). *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Dietrich, Wolf. (1986). *El idioma chiriguano. Gramática, textos, vocabulario*. Madrid: Instituto de Cooperación iberoamericana.
- Gómez Bacarreza, Donato. (2007). *Morfología y gramática quechua*. Cochabamba: Editora Opinión..
- Guardia Mayorga, César A. (1973). *Gramática kechwua*. Lima: Ediciones Los A
- Hengeveld, Kees. (2004). "La tipología lingüística". En Mairal, R y Gil, J (editores). *En torno a los universales lingüísticos*. Cambridge: Cambridge University Press, 89-111.
- Messineo, Cristina y Hecht, Ana C. (Comps.) (2015). *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio)lingüística de la Argentina y países limítrofes*. Buenos Aires: Eudeba.
- Muysquen, Pieter. (2011). "Relative clauses in Ecuadorian Quechua" en Van Gijn, Rik; Haude, Katharina y Muysquen, Pieter. *Subordination in Native South American Languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Plaza Martínez, Pedro Ovio. (2009). *Qallarinapaq. Curso básico de quechua boliviano*. Cochabamba?: FUNPROEIB Andes.
- (2014). "Pautas para escribir el quechua normalizado. (Mimeo). Cochabamba:
- Romero, Julio. (2008). *Gramática elemental del idioma guaraní*. Camiri: La Misión Unión Evangélica de Sud América (UESA).
- UNICEF y FUNPROEIB. (2009). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Cochabamba: FUNPROEIB Andes.
- Zariquiey, Roberto y Córdova, Gavina. *Qayna, qunan, paqarin. Una introducción práctica al quechua chanca*. Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú. 2008

Unidad 3.

- Chelliah, Shobhana. (2004). "The role of text collection and elicitation in linguistic fieldwork." En Newman, P y Ratliff, M (eds.). *Linguistic Fieldwork*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Himmelman, Nikolaus P. (1998). "Documentary and descriptive linguistics." *Linguistic* 36. 191-195
- Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (2015). *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses*. Recuperado de <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>.
- Messineo, Cristina. (2008). "Documentation of Speech Genres in Indigenous Communities of Gran Chaco. Theoretical and Methodological Issues." En *Language Documentation & Conservation*. Vol. 2 N° 2. University of Hawai'i Press: Honolulu, 275-295.
- Payne, Thomas E. (2006). *Exploring Language Structure: A Student's Guide*. New York: Cambridge University Press.

RELACIONES INTERDISCIPLINARIAS

La materia optativa establece relaciones con Sociolingüística que estudia la variedad diatópica del español hablado en Salta con transferencias de lenguas originarias. El responsable de esta materia es profesor adscripto en Sociolingüística.

ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN DEL DOCENTE

- Integrante Comité Académico de la Maestría en Ciencias del Lenguaje.

Prof. Marcelo Fortunato Zapana

Salta, 2 de marzo de 2021